OHJEET KILPAILUPÄIVÄÄ VARTEN

Juvenes Translatores -käännöskilpailu järjestetään torstaina 27.11.2025 klo 10–12 Keski-Euroopan aikaa (klo 11–13 Suomen aikaa). Jos koulu ei jostakin syystä voikaan osallistua kilpailuun, pyydetään siitä ilmoittamaan mahdollisimman pian Juvenes Translatores -tiimille sähköpostitse osoitteeseen DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu.

Kilpailun säännöt ovat Juvenes Translatores -verkkosivustolla (Juvenes Translatores: Take part in the 2025–2026 contest – Multilingualism, translation and language-based AI services).

Kilpailupäivän järjestelyistä on syytä huomata lisäksi seuraavat seikat:

1. Kilpailu järjestetään eri alueilla samanaikaisesti **torstaina 27.11.2025** seuraavan aikataulun mukaisesti (ajat **paikallisina aikoina**):

    a. klo 8.00–10.00 Azorit
    b. klo 9.00–11.00 Irlanti, Kanariansaaret ja Portugali (Azoreita lukuun ottamatta)
    c. klo 10.00–12.00 Alankomaat, Belgia, Espanja (Kanariansaaria lukuun ottamatta), Italia, Itävalta, Kroatia, Luxemburg, Malta, Puola, Ranska (Réunionia ja Guadeloupea lukuun ottamatta), Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Tanska, Tšekki ja Unkari
    d. klo 11.00–13.00 Bulgaria, Kreikka, Kypros, Latvia, Liettua, Romania, Suomi ja Viro
    e. klo 13.00–15.00 Réunion
    f. Ranskan merentakaiset departementit ja alueet sekä Alankomaiden Antillit: *sovelletaan erityissääntöjä*.

2. Kilpailujärjestelyt:

    Koulut ovat vastuussa omista koejärjestelyistään (koetilasta, tietoteknisistä laitteista, koetta valvovista opettajista jne. (ks. kilpailun säännöt)).

    Käännökset on tehtävä säädetyssä määräajassa. Jos kilpailuun osallistuvan opiskelijan kirjautuminen järjestelmään viivästyy teknisen ongelman takia esimerkiksi 15 minuuttia, hän saa saman verran jatkoaikaa. **Kullakin osallistujalla on kaksi tuntia käännösaikaa.** Kilpailualustalle ei kuitenkaan voi toimittaa käännöksiä kuin korkeintaan 15 minuutin ajan siitä, kun virallinen kilpailuaika on päättynyt. Tämän aikarajan jälkeen käännökset on

välittömästi toimitettava Juvenes Translatores -tiimille sähköpostitse (sähköpostiosoite edellä).

Kilpailupäivänä **osallistujien on kirjauduttava kilpailualustalle** https://jt.ec.europa.eu **käyttäjätunnuksensa/salasanansa** avulla. Ne annettiin jokaiselle osallistujalle rekisteröitymisen yhteydessä. (Tunnukset ovat koululle tuolloin lähetetyssä sähköpostiviestissä, ja ne löytyvät myös kilpailualustalta kohdasta, jossa on yhteenveto koulun osallistujista.)

⚠ **Osallistujien kannattaa testata kilpailualustalle kirjautumista jo ennen kilpailupäivää** käyttämällä henkilökohtaista käyttäjätunnustaan/salasanaansa. Huom. Käännettävä teksti tulee näkyviin vasta kilpailun alkaessa. Testauksen yhteydessä alustalle ei myöskään saa tallentaa mitään tekstiä. Testauksen tarkoituksena on ainoastaan tarkistaa etukäteen, että osallistujat pääsevät ongelmitta kilpailualustalle.

⚠ **Jos osallistuja kirjautuu sisään järjestelmään ennen kilpailun alkua, hänen on kilpailun alkaessa klo 10.00 (Keski-Euroopan aikaa) päivitettävä sivu (”refresh”) ennen kuin aloittaa kääntämisen**, jotta hänen valitsemallaan kielellä oleva käännettävä teksti näkyy näytössä vasemmalla puolella. Käännös kirjoitetaan sen viereen oikealle. Kun näytön päivittää kilpailuajan alkaessa, myös toiminnot ”Tallenna käännöksesi” ja ”Lähetä lopullinen käännöksesi” tulevat näkyviin.

⚠ Kunkin **osallistujan valitsema kielipari** on ilmoitettava kilpailualustalla osallistujien rekisteröimisen määräaikaan mennessä. Kieliparia ei voi muuttaa määräajan umpeuduttua 19.11.2025. **Varmistakaa** hyvissä ajoin, että **kieliparit on ilmoitettu oikein** kilpailualustalla.

Osallistujat kirjoittavat käännöksensä **kilpailualustalle** (ei paperille) ja myös lähettävät käännöksensä tämän alustan kautta.

Ennen kuin kilpailuaika päättyy, osallistujien on

- ⚠ muistettava **tallentaa käännöksensä säännöllisesti** napsauttamalla Tallenna-painiketta
- toimitettava käännöksensä kilpailualustan kautta napsauttamalla Lähetä lopullinen käännöksesi -painiketta.

Tämän jälkeen käännöksen voi avata pdf-muodossa ja tulostaa (toiminto tulee näkyviin sen jälkeen, kun käännös on tallennettu ja lopullinen käännös lähetetty).

Jos koulu ylivoimaisen esteen vuoksi ei kykene toimittamaan kilpailukäännöksiä edellä esitetyn mukaisesti, koulun on pyydettävä ohjeita Juvenes Translatores -tiimiltä sähköpostitse.

3. Jos opettaja kirjautuu kilpailun jälkeen koulun tilille kilpailualustalla https://jt.ec.europa.eu, hän voi osallistujien yhteenvetosivulla
    - tarkastella osallistujien käännöksiä ja ladata ne
    - tulostaa osallistumistodistukset (jonkin ajan kuluttua kilpailusta, ks. kohta 11 jäljempänä)
    - tulostaa mahdollisen kunniamainintatodistuksen, jos joku koulun opiskelijoista saa kunniamaininnan (ks. kohta 12 jäljempänä).

4. Kilpailupäivänä 27.11. **koulujen vastuulla on**

- varmistaa, että osallistujien henkilöllisyys on sama kuin rekisteröitymislomakkeessa
- valvoa osallistujia kokeen aikana
- tarkistaa, että kaikki osallistujat ovat syntyneet vuonna 2008
- tarjota kilpailua varten sopivat tilat, tietotekniset välineet ja koetilaisuutta valvova henkilöstö
- huolehtia siitä, että kilpailuun valitut osallistujat ja heidän vanhempansa tai huoltajansa tuntevat nämä säännöt ja ohjeet ja hyväksyvät ne
- varmistaa koeolosuhteiden tasapuolisuus ja puolueettomuus.

5. **Osallistujat voivat käyttää apunaan painettuja ja/tai online-sanakirjoja (yksikielisiä tai kaksikielisiä)**.

⚠ Seuraavat apuneuvot ovat **sallittuja**:
- *painetut* ja/tai *online-sanakirjat*

Koska sanakirjat ovat kääntäjän ammattiin kuuluvia välttämättömiä työkaluja, **osallistujat saavat käyttää painettuja ja/tai online-sanakirjoja kilpailussa**. Sekä yksikieliset että kaksikieliset sanakirjat ovat sallittuja.

⚠ Seuraavat apuneuvot ovat **kiellettyjä**:
- oikeinkirjoituksen tarkistusohjelmat (spell checkers)
- tietokoneavusteiset käännöstyökalut (CAT)
- konekäännösohjelmat (esim. Google Translate, DeepL)
  Tekoäly

Käännös hylätään, jos siinä on käytetty jotain näistä apuneuvoista.

Vammaisen osallistujan mahdollisesti tarvitsemia erityisjärjestelyjä käsitellään kilpailun sääntöjen kohdassa 4. Tällaisiin järjestelyihin on pyydettävä Juvenes Translatores -tiimiltä etukäteen lupa sähköpostitse.

Käännettävät tekstit julkaistaan myös virallisella Juvenes Translatores -sivustolla **15 minuuttia ennen kokeen alkua** (http://ec.europa.eu/translatores: Take part in the 2025–2026 contest – Multilingualism, translation and language-based AI services). Kuten kohdassa 2 todetaan, käännettävä teksti tulee näkyviin kunkin osallistujan näytölle, kun hän kirjautuu kilpailualustalle. Voit halutessasi kuitenkin myös tulostaa käännettävän tekstin kullekin osallistujalle. Tämän vuoksi käännettävät tekstit ovat saatavilla Juvenes Translatores -sivustolla hiukan ennen kokeen alkua. Niitä ei kuitenkaan saa jakaa osallistujille ennen kokeen virallista alkua.
Jos käännettävät tekstit eivät näy verkkosivustolla, kannattaa päivittää sivu painamalla samanaikaisesti **Ctrl- ja F5-näppäintä**. Kilpailupäivänä tehtyjen käännösten on vastattava kunkin osallistujan rekisteröitymisen yhteydessä ilmoitettua kieliparia. Muutoin käännös hylätään.

6. **Jos kilpailun alkaessa ilmenee yleisiä toimintahäiriöitä tai teknisiä ongelmia**, sisäänkirjautuminen epäonnistuu toistuvasti tai on muita merkittäviä ongelmia:
   - **Älä huolestu**, JT-tiimi selvittää tilannetta.
   - Käy Juvenes Translatores -kilpailun **Facebook-sivulla** https://www.facebook.com/translatores/, sillä siellä voi olla **tilannetiedotuksia ja ohjeita**.
   - **Osallistujat voivat aloittaa kääntämisen varasuunnitelman mukaisesti:**
     - **Tulosta käännettävät tekstit**, jotka on julkaistu virallisella Juvenes Translatores -sivustolla (Juvenes Translatores: Take part in the 2025-2026

contest - Multilingualism, translation and language-based AI services) kilpailun alkaessa (ks. kohta 5 edellä), ja

- **Osallistujat kirjoittavat käännöksensä Microsoft Word -ohjelmalla tai muulla vastaavalla ohjelmalla (sähköisesti – ei kynällä paperille).**

Käännökset toimitetaan kilpailualustalle seuraavasti:

a) kun tekninen ongelma on ratkaistu, kukin osallistuja kopioi ja liittää käännöksensä kilpailualustalle ja toimittaa käännöksensä kilpailualustan kautta alkuperäisen suunnitelman mukaisesti tai

b) jos teknistä ongelmaa ei saada ratkaistua kilpailuajan puitteissa, opettaja voi lähettää osallistujien käännökset sähköpostitse Juvenes Translatores -tiimille, joka huolehtii niiden lataamisesta kilpailualustalle, jotta Euroopan komission käännöstoimen pääosaston kääntäjät voivat ne arvioida.

7. Juvenes Translatores -tiimi vastaa kilpailupäivänä 27.11. kysymyksiin kunkin kysyjän omalla kielellä sähköpostitse (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

8. Käännöstoimen pääosasto ottaa mielellään vastaan palautetta kilpailusta. Koulut voivat lähettää valokuvia* opiskelijoistaan koetilanteessa tai valmistautumassa siihen. Lähetä tuokiokuvia, valokuvia tai videoita Juvenes Translatores -kilpailun Facebook-sivuille (https://www.facebook.com/translatingforeurope) tai merkitse @TranslatingforEurope -tili Instagram-julkaisuusi. Muista myös aihetunniste #translatingfor Europe, kun teet julkaisuja.

9. Tutustu **kilpailun sääntöihin** virallisella Juvenes Translatores -sivustolla (Juvenes Translatores: Take part in the 2025–2026 contest – Multilingualism, translation and language-based AI services).

10. Haluamme muistuttaa opettajia ja osallistujia siitä, että kukin osallistuja suorittaa käännöskokeen omin avuin – aivan kuten minkä tahansa muun kokeen. Opettajat eivät saa auttaa osallistujia eivätkä osallistujat tehdä keskenään yhteistyötä. Jos käännösten tarkastajat epäilevät väärinkäytöstä, koulu saatetaan sulkea kilpailusta.

11. Kaikki osallistujat ja opettajat saavat **osallistumistodistuksen**. Kaikille osallistuneille kouluille lähetetään sähköpostiviesti, jossa on linkki kilpailualustalle. Linkin kautta voi tulostaa osallistumistodistuksen kullekin osallistujalle, joka toimitti käännöksensä kilpailuun, sekä opettajalle, joka vastasi kilpailujärjestelyistä koulussa. Ne ovat ladattavissa verkosta helmikuusta 2026 toukokuun 2026 loppuun saakka. Tarkempia ohjeita lähetetään myöhemmin.

12. Joillekuille osallistujista voidaan myöntää **kunniamaininta** erityisen korkeatasoisesta käännöksestä. Jos osallistuja saa kunniamaininnan, siitä ilmoitetaan hänen opettajalleen sähköpostitse helmikuun 2026 lopulla sen jälkeen, kun voittajat on julistettu. Kunniamaininnan saaneiden nimet julkaistaan virallisella Juvenes Translatores -sivustolla.

13. Lähetämme osallistuville kouluille myös kilpailuun liittyvää oheismateriaalia.

Komissio julkaisee kilpailun voittajien nimet ja heidän käännöksensä virallisella **Juvenes Translatores -sivustolla helmikuussa 2026**. Voittajat kutsutaan **palkintotilaisuuteen**, joka järjestetään **Brysselissä keväällä 2026**. Komissio huolehtii kunkin EU-maan voittajan sekä enintään kahden vanhemman/huoltajan ja yhden opettajan matka- ja majoitusjärjestelyistä ja maksaa niihin liittyvät kulut.

* Valokuvien lähettäjä antaa automaattisesti oikeuden niiden julkaisemiseen.

Lisätietoa:

- virallinen Juvenes Translatores -sivusto: Juvenes Translatores:Take part in the 2025–2026 contest – Multilingualism, translation and language-based AI services)
- kysymyksiä voi lähettää Juvenes Translatores -tiimille sähköpostiosoitteeseen DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu tai
- kysymyksiin vastaavat myös kilpailun yhteyshenkilöt Euroopan komission edustustoissa kaikissa EU-maissa (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_fi).
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: translatingforeurope

Ystävällisin terveisin
Juvenes Translatores -tiimi